

学校からのおたより

日本の学校制度の紹介・学校からの連絡文翻訳集

(英語版)

LETTERS FROM SCHOOL

An Introduction to the Japanese School System
with the Translated Examples of Typical School Letters

財団法人ちば国際コンベンションビューロー

本書の使用にあたって

本書は、日本語を母語としない児童・生徒の受け入れ校において、学校と、日本語での意思疎通が十分でないその保護者との相互理解を助けるために作成しました。

保護者の不安を軽減し、児童・生徒が安心して日本の学校教育を受けることができるよう、本書が活用されることを期待します。

なお、本書の作成にあたり、協力いただいた多くの関係者の方々に深く感謝申し上げます。

【学校ガイド】

日本語を母語としない保護者が、日本の学校システムを理解するために作成したものです。就学時の説明等にご活用ください。

なお、日本語と外国語訳は、見開きで対訳になるよう掲載しています。日本語能力にかかわらず、保護者には両方をお渡しくださるようお願いいたします。

本稿は、文部科学省発行の「就学ガイドブック」（2005年4月発行）を参考に再構成したものです。

【学校連絡文】

日本語は、あいさつ等は省き極力用件のみを伝えるものとしました。但し、日本の学校でよく使用される表現はそのままにしました。

主に、小学校長が発する文書として作成しておりますが、中学校においては中学校長に書き換えて使用してください。

資料【ことば】を参照し、空欄に日付や場所等必要事項を書き加えて使用してください。

【ことば】

学校連絡文で使用する主な単語を掲載しました。

財団法人ちば国際コンベンションビューロー
千葉県国際交流センター

※本書に掲載した学校連絡文は、下記ホームページからダウンロードして使用することができます。

財団法人ちば国際コンベンションビューロー千葉県国際交流センター
<http://www.mcic.or.jp/>

目 次

【学校ガイド】

1	学校教育制度	1
2	教育内容	3
3	学校の一日	5
4	学校の一年	5
5	教育相談	9

【学校連絡文】

1 - 1	就学時健康診断	13
1 - 2	入学式	14
1 - 3	児童家庭調査票	15
1 - 4	健康調査票	16
1 - 5	定期健康診断	18
1 - 6	尿検査	19
1 - 7	耳鼻咽喉科検診	20
1 - 8	定期健康診断結果	21
1 - 9	結核検診	24
1 - 10	家庭訪問	25
1 - 11	授業参観	26
1 - 12	学校公開日	27
1 - 13	個人面談	28
1 - 14	水泳学習	30
1 - 15	修学旅行	32
1 - 16	修学旅行積立金	33
1 - 17	遠足	34
1 - 18	運動会	36
1 - 19	進路説明会	37
1 - 20	卒業式	38
1 - 21	行事開催案内	39
2 - 1	学校諸経費の納入	40
2 - 2	集金	41
2 - 3	未納金	42
2 - 4	災害共済	43
2 - 5	奉仕作業	44
3 - 1	台風への対応	45
3 - 2	災害時引渡しカード	46
3 - 3	引渡し訓練	47

【ことば】

48

CONTENTS

【SCHOOL GUIDE】

1	School Education System	1
2	Educational Content	3
3	A Day at School	5
4	A Year at School	5
5	Educational Guidance	9

【LETTERS FROM SCHOOL】

1 - 1	School Entry Health Checkup	1 3
1 - 2	Entrance Ceremony	1 4
1 - 3	Family Background Questionnaire	1 5
1 - 4	Health Condition Questionnaire	1 6
1 - 5	Routine Health Checkup	1 8
1 - 6	Urine Test	1 9
1 - 7	Ears, nose and throat (ENT) Check up	2 0
1 - 8	Results of Routine Health Check Up	2 1
1 - 9	Tuberculosis (TB) Test	2 4
1 - 1 0	Home Visit	2 5
1 - 1 1	Class Observation	2 6
1 - 1 2	Open School Day	2 7
1 - 1 3	Parent-Teacher Conferences	2 8
1 - 1 4	Swimming Classes	3 0
1 - 1 5	School Trip	3 2
1 - 1 6	Cumulative fund for School Trip	3 3
1 - 1 7	Field Trip	3 4
1 - 1 8	Sports Day	3 6
1 - 1 9	Post-graduation Information Session	3 7
1 - 2 0	Graduation Ceremony	3 8
1 - 2 1	School Activities	3 9
2 - 1	Payment of School Expenses	4 0
2 - 2	Announcement of Payment	4 1
2 - 3	Overdue Payment	4 2
2 - 4	Disaster Mutual Benefit System	4 3
2 - 5	Volunteer Service	4 4
3 - 1	Response to Approaching Typhoon	4 5
3 - 2	Emergency ID Card for Child Pickup	4 6
3 - 3	Child Pickup Drill	4 7

【GLOSSARY】

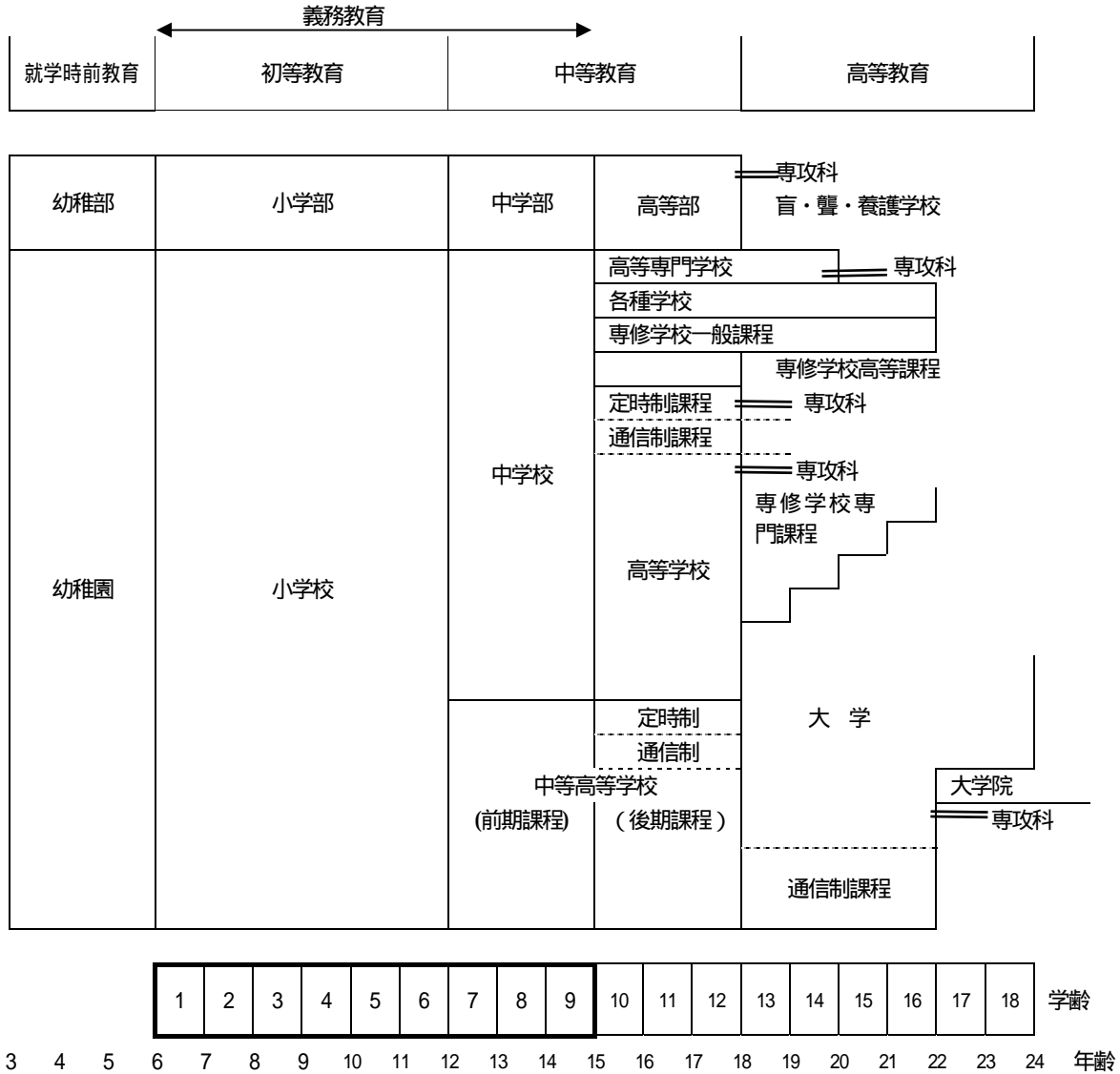
4 8

学校ガイド

SCHOOL GUIDE

がっこうきょういくせいど
1. 学校教育制度

にほん がっこうけいとうず
日本の学校系統図



(1) 就学時前教育について

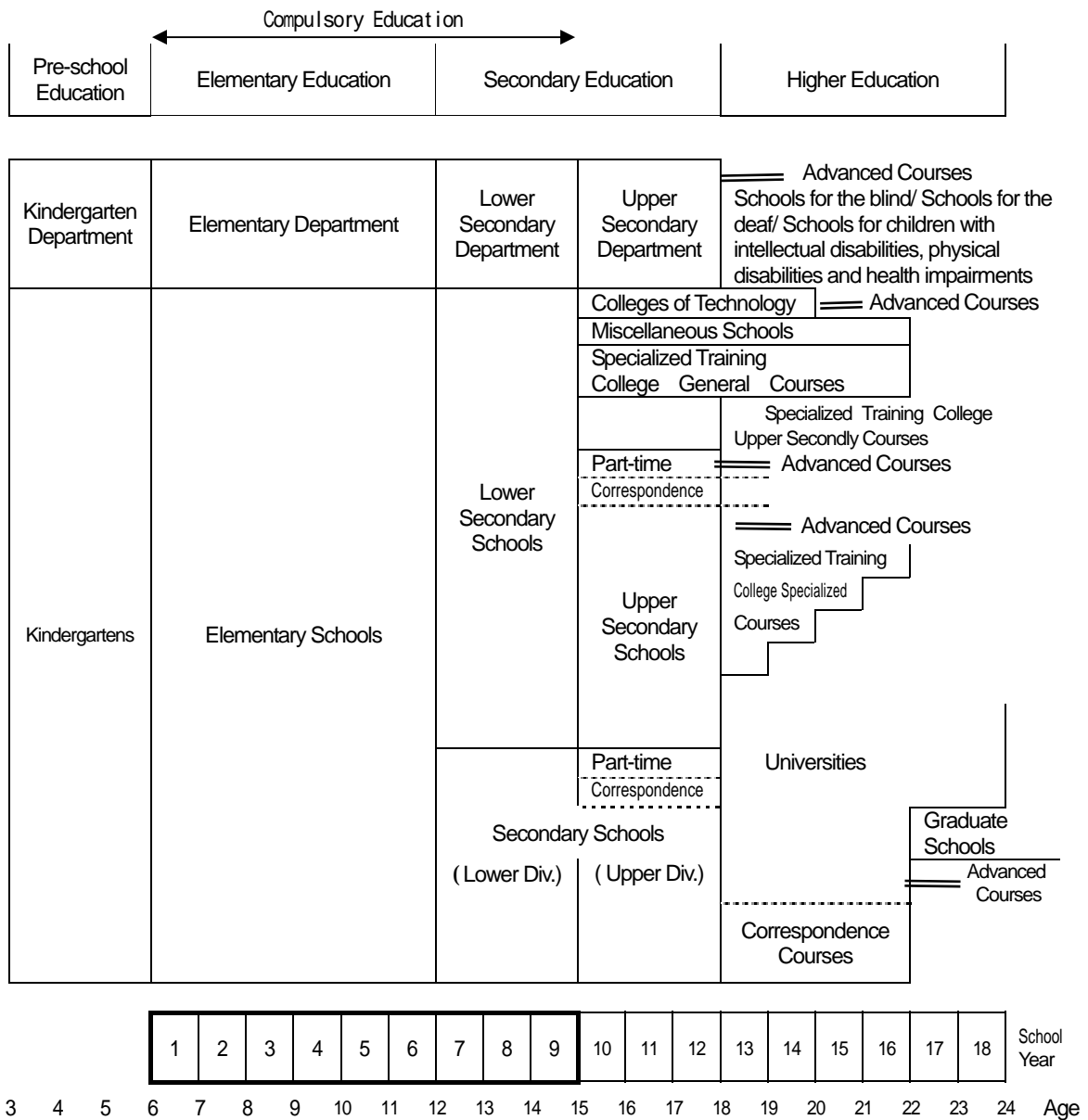
満3歳から小学校就学までの幼児を対象とし、幼稚園で行われています。

(2) 義務教育について

義務教育は、満6歳～満15歳までの9年間、小、中学校及び盲・聾・養護学校(小学部・中学部)で行われています。

1. School Education System

Japanese School System Chart



(1) Pre-School Education

Before starting elementary school, children aged 3 and up can receive education in kindergartens.

(2) Compulsory Education

Compulsory education at elementary and lower secondary schools is provided for children aged 6 to 15 – a total of nine years. It is also provided in elementary and lower secondary departments of special schools for the blind, the deaf, and children with intellectual disabilities, physical disabilities and health impairments.

(3) 初等中等教育について

小学校は、満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると、中学校に入ることができ、3年間の教育を受けます。高等学校は、小学校及び中学校における義務教育を修了した人を対象に普通教育及び専門教育を行っており、通常3年間の教育を受けます。また、障害のある子どものために、通級指導教室、特殊学級が設置されている小・中学校や盲・聾・養護学校があります。そこでは、児童一人一人の障害の状況に応じたきめ細かな教育が行われています。公立小・中学校及び盲・聾・養護学校の小学部・中学部の授業料は無償です。

(4) 高等教育について

高等教育は、主として大学と短期大学で行われています。これらは、高度で専門的な教育を行う機関で、通常、大学の修業年限は4年、短期大学は2年です。さらに高度な高等教育を行う機関として大学院(2年ないし5年)があります。

なお、この他に職業等に必要なる能力を育成する機関として専門学校(主に2年)があります。

2. 教育内容

(1) 教育課程(カリキュラム)

学校でどのようなことを学ぶかは、文部科学省が作成する学習指導要領によって定められています。各学校の教育課程は、それを基準として、各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間等から編成されています。

(2) 学習教科について

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学習します。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語などの各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学習します。外国語は原則として、英語を学びます。

小・中学校、通級指導教室や特殊学級が設置されている小・中学校、盲・聾・養護学校とも、授業は通常日本語により行われます。

(3) 教科書について

学習に使用する教科書は、小・中学校、盲・聾・養護学校の小学部及び中学部の児童生徒に対して、新学年になるたびに国から無償で一人一人に給与されます。

なお、高等学校及び盲・聾・養護学校の高等部については、国からは無償給与されません。(ただし、盲・聾・養護学校の高等部については、都道府県教育委員会から購入費用の全額補助が受けられます。)

また、学校では、教科書以外にも補助教材といわれる参考書などを使用することがあり、それらについては、購入費用を支払わなければなりません。

(4) 進級・進学について

日本では、義務教育の期間は飛び級の制度はなく、入学(編入学)した学年から順次、上級学年の学習へと進んでいきます。義務教育終了後、高等学校に進学する際は、通常は入学者選抜試験を受けることになります。

(5) 就学援助について

経済的理由により、公立の小・中学校への就学が困難と市町村教育委員会から認められた場合、学用品の購入や学校給食費等の必要な援助が受けられます。

詳しくは、お住まいの市町村教育委員会にお問合せください。

(3) Elementary and Secondary Education

Children enter elementary school in the April following their 6th birthday and study there for six years. After graduating from elementary school, students enter junior high school for another three years of compulsory education. After junior high school, students who thus have completed their compulsory education may enter senior high school, where they normally study for three years. There are two types of schools: one that provides regular education, and the other that provides vocational education. In addition, there are elementary and junior high schools with classes and resource rooms for students with disabilities, schools for the blind, the deaf and children with physical disabilities and health impairments. In these classes, education is individualized according to the state of disability of each student. Tuition is free in public elementary and junior high schools, as well as in the elementary and the lower secondary departments of schools for the blind, the deaf and the physically or the mentally challenged.

(4) Higher Education

Higher education is provided mainly in universities and junior colleges. These institutions offer high level, specialized education. Usually education in university lasts for four years, while in junior college lasts for two years. Graduate schools provide a much higher level of education, and students usually study for two to five years. There are also colleges of technology which are designed to train students in vocational skills necessary for specific occupations where students generally study for two years.

2 . Educational Content

(1) Curriculum

The subjects students study in school are prescribed in the Guidelines of Study compiled by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology. Based on the guidelines, each school makes its own curriculum concerning each subject, moral education, special activities, comprehensive studies, and others.

(2) School Subjects

The academic subjects taught in elementary school are, Japanese, social studies, math, science, life studies, music, art, domestic science, and P.E. Other subjects such as moral education, special activities and comprehensive studies are also offered.

In junior high school, the subjects are as follows: Japanese, social studies, mathematics, science, music, art, health and physical education, technical arts, domestic science, foreign language (usually English), moral education, special activities, and comprehensive studies.

The language used in elementary schools and junior high schools, including schools which have resource rooms, and schools for the blind, the deaf and children with disabilities, is normally Japanese.

(3) Textbooks

At the beginning of the school year, textbooks used in elementary and junior high schools, elementary and lower secondary department of schools for the blind, the deaf and children with disabilities, are distributed free of charge.

However, textbooks are not free for senior high school students and students of upper secondary department of special schools for the blind, the deaf and children with disabilities. (Note: students of upper secondary department of schools for the blind, the deaf and children with disabilities can receive 100-percent subsidies from prefectural boards of education.)

In addition to textbooks, some schools may use reference materials, which are not provided free of charge.

(4) Going onto Higher Levels of Education

In Japan, there is no system for skipping grades during the compulsory education period. Therefore, a student advances to the next grade level in order from the first grade, or the grade the student was first admitted to. After the completion of compulsory education, students are normally required to pass an entrance examination, if they wish to advance to a senior high school.

(5) Financial Assistance

In the case where you find it difficult to send your child to school for financial reasons, you can receive financial assistance for school supplies, school meals and so on, if your reason is accepted by your local Board of Education. For further information, please contact your local Board of Education.

3. 学校の一日

授業時間数や下校時間は、曜日や学年により異なります。6年生では、1日だいたい15～6時限(1時限は、一般に、小学校は45分、中学校は50分)です。土曜日、日曜日は休みです。

(1) 給食時間

小学校及び中学校では、多くの場合、学校教育活動の一環として学校給食が実施されています。学校給食では、子どもたちが自分たちで配膳したり、後かたづけをするほか、みんなそろうって楽しく、栄養バランスのとれた食事をするを通じ、正しい食事の在り方や好ましい人間関係を学び、生涯にわたって健康な生活を送れるよう、様々な工夫がなされています。

学校給食にかかる経費のうち、食材料費については、保護者が負担することとなり、地域や学年によって異なりますが、1ヶ月あたり3,500円～4,500円程度の負担となっています。

なお、一部の中学校等では、学校給食が実施されていない場合もあります。

(2) 清掃時間

日本の学校では、自分たちの使う教室や校庭などを皆で分担して、きれいに清掃します。

(3) 部活動

児童生徒のうち希望者は、放課後に、運動や文化的な活動を行うことができます。

4. 学校の一年

(1) 始業式

学期の始まりを告げる行事です。

(2) 入学式

1年生に入学する児童生徒を迎え、祝福する行事です。

(3) 身体測定・定期健康診断

児童生徒の身長、体重、座高の発育の様子を測定します。また、健康状態を医師が診断します。

(4) 修学旅行

主に最高学年において、学年全員で数日間の旅行・宿泊をします。

(5) 遠足

教室では勉強できないことを、徒歩やバス等で校外に出て、自然や歴史・文化に親しみながら学びます。

(6) 授業参観・学級懇談会

児童生徒が毎日どのように学校や家庭での生活をしているかについて、保護者がそろうって教室での授業風景を見たり、保護者と担任の先生が情報を交換する機会です。

(7) 終業式

学期の終わりを告げる行事です。

(8) 夏休み

約30日～40日間の長い休みです。

希望により、学校で、特別学習や部活動などの活動をすることもできます。

(9) 避難訓練・引渡し訓練

火事や地震などの災害の危険があるとき、安全な場所へ逃げたり、保護者に引き渡すための訓練です。

3 . A Day at School

The number of classes students have and the time students leave school each day vary according to the day of the week and the grade. In the 6th grade, there are approximately five to six classes a day (generally, one class lasts 45 minutes in elementary school, and 50 minutes in junior high school). There are no classes on Saturdays and Sundays.

(1) **School Meals**

In most cases, school meals are provided both in elementary and junior high schools as part of the educational activities of the school. Students set and clean the table by themselves. School meals are designed in such a way that students learn the proper way of eating and good human relations by enjoying a well-balanced diet together in order to lead a healthy life.

Parents pay for foodstuffs, which are around 3,500 yen to 4,000 yen per month, depending on areas and grades. Some junior high schools may not provide school meals.

(2) **Cleaning Hour**

In Japanese schools, students share responsibilities for cleaning classrooms, school grounds and so on.

(3) **Club Activities**

Students may participate in physical or cultural activities after school.

4 . A Year at School

(1) **Opening Ceremony**

This is the commencement ceremony for the new school term.

(2) **Entrance Ceremony**

This is a ceremony to welcome the 1st grade students.

(3) **Body Measurement & Health Checkup**

The height, weight and sitting height of students are measured in order to check their physical development. A school doctor checks the state of their health.

(4) **School Trip**

Usually in the higher grade levels, students in the same grade go on a trip for a few days.

(5) **Field Trip**

This is a field trip, either on foot or by bus, where students learn something they cannot experience in the classroom, by making themselves familiar with nature, history and culture.

(6) **Class Observation & Parents' Meetings**

These are opportunities for parents to observe classes so that they can get to know how their children are doing in school, and to exchange opinions and information with their children's classroom teacher(s).

(7) **Closing Ceremony**

This is a ceremony that marks the end of the term.

(8) **Summer Holiday**

This is a long holiday of 30 to 40 days. Students may be able to participate in club activities, or special study sessions.

(9) **Emergency Drill/Emergency Drill to Child Pickup**

These are drills, in the case of a fire or an earthquake, to take shelter in a safe place, or for a parent to pick up a child.

(10) 運動会

短距離走やリレー、玉入れやダンスなどをしたり、学級の友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。学校によっては、家族も参加できる種目を用意しています。

(11) 音楽・演劇鑑賞会

優れた芸術を鑑賞したり、聴いたりして心を豊かにします。

(12) 学芸会・文化祭

図画工作、技術、家庭科等で制作した作品や社会科・理科等で学習したレポートなどを展示したり、楽器の演奏や合唱、演劇等の発表をしたり、それらを鑑賞したりする会です。

(13) 冬休み

年末年始の比較的短い休みです。

(14) 卒業式

最上級生の学校の卒業を祝う行事です。

(15) 修了式

学期の終業式であるとともに、1年の締めくくりを行う行事です。

(16) 春休み

修了式が終わると、春休みになります。この休みが終わると進級して、4月から新しい学年で勉強することになります。

(17) 国民の祝日

日本の国民こぞって祝い、感謝し、又は記念する日をいれ、この日は学校も休みになります。

1月1日	年のはじめを祝います。
1月第2月曜日(成人の日)	大人(二十歳)になったことを自覚し、自ら生き抜こうとする青年を祝い励まします。
2月11日(建国記念日)	建国をしのび、国を愛する心を養います。
3月春分日(春分の日)	自然をたたえ、生物をいつくしみます。
4月29日(みどりの日) 2007年より“昭和の日”	自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かな心をはぐくみます。 激動の日々を経て、復興を遂げた昭和の時代を顧み、国の将来に思いをいたします。
5月3日(憲法記念日)	日本の国の憲法の施行を記念し、国の成長を願います。
5月4日(休日) 2007年より“みどりの日”	その前日及び翌日が「国民の祝日」である日は休日となります。
5月5日(こどもの日)	こどもの人格を重んじ、こどもの幸福をはかるとともに、母に感謝します。
7月第3月曜日(海の日)	海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願います。
9月第3月曜日(敬老の日)	多年にわたり社会に尽くしてきた老人を敬愛し、長寿を祝います。
9月秋分日(秋分の日)	祖先を敬いなくなった人々をしのびます。
10月第2月曜日(体育の日)	スポーツに親しみ、健康な心身をつちかいます。
11月3日(文化の日)	自由と平和を愛し、文化をすすめます。
11月23日(勤労感謝の日)	勤労をたつとび、生産を祝い、国民たがいに感謝しあいます。
12月23日(天皇誕生日)	天皇誕生日を祝います。

(10) Sports Day

This is an enjoyable event, where students participate in a short-distance race, a relay race, a ball-throwing game, dancing and so on, and cheer for their classmates. In some schools, there are events students' families can participate in.

(11) Music/Drama Appreciation

This opportunity is designed to enrich students' minds through appreciating fine music/drama.

(12) Student Musical/Theatrical Performance Festival & Cultural Festival

During these festivals, drawings and handicrafts, objects students made in technical and domestic science classes, study reports about things students learned in social studies and science classes are on display. Some students play musical instruments or sing in chorus, while others appreciate their performance.

(13) Winter Holiday

This is a relatively short holiday, from the end of the year to the beginning of the following year.

(14) Graduation Ceremony

This is a ceremony to celebrate students graduation from school.

(15) End of the year Ceremony

This is a ceremony to mark the end of the last term, as well as the end of a school year.

(16) Spring Holiday

The spring holiday begins right after the closing ceremony. After the spring holiday ends, students move up to the next grade; they will study in a higher grade from April on.

(17) National Holidays

On national holidays, Japanese people celebrate, appreciate and commemorate special events. Schools are closed on national holidays.

New Year's Day (January 1)	Day to celebrate the beginning of the new year
Coming-of-Age Day (2 nd Monday of February)	Day to acknowledge the entry into adulthood of those who have turned 20, and to encourage them as they strive to live their lives
National Foundation Day (February 11)	Day to remember the national foundation and to foster a patriotic spirit to Japan
Vernal Equinox Day (March)	Day to praise nature and to love living creatures
Green Day (April 29) from 2007, Day of Showa	Day to become familiar with nature, to appreciate its benefits, and to enrich our minds. Day to recall Showa Era in which Japan's postwar rehabilitation was achieved through hardships, and to think about the future of Japan
Constitution Day (May 3)	Day to commemorate the enforcement of the Japanese Constitution, and to express our hopes for the national growth
Holiday (May 4) from 2007, Green Day	This holiday is a link between two national holidays.
Children's Day (May 5)	Day to appreciate children's personalities and to wish for their happiness, as well as to show appreciation for mothers
Marine Day (3 rd Monday of July)	Day to appreciate marine benefits, and to wish for the prosperity of Japan, an Ocean-bound country
Respect-for-the-Aged Day (3 rd Monday of September)	Day to respect elderly people who have contributed to our society for many years, and to celebrate their longevity
Autumnal Equinox Day (September)	Day to respect one's ancestors, and to remember the dead
Health and Sports Day (2 nd Monday of October)	Day to get involved in sports in order to become sound in mind and body
Culture Day (November 3)	Day to love freedom and peace, and to promote culture
Labor-Thanks Giving Day (November 23)	Day to appreciate each one's labor and to celebrate productivity
Emperor's Birthday (December 23)	Day to celebrate the Emperor's birthday

5. 教育相談

日本の学校では、保護者と学校の先生が子どものことを話し合う教育相談の機会があります。子どもの生活上の問題、例えば、いじめ、不登校、進学悩みなどは、この機会を利用すれば良いでしょう。必要な場合には、通訳などを介して相談することも良いでしょう。

学校の教育相談の機会は、概ね次のとおりです。

(1) 家庭訪問

学校の担任の先生が、子どもの家を訪問して、子どもの学校や家庭での様子について話し合います。学校によっては実施しないところもあります。

(2) 保護者会

保護者が学校に行き、校長先生の話や担任の先生と話し合います。個人的な相談よりは、子どもたち全体に関わる問題について話し合うことが中心となります。

(3) 個人面談

通常は、子ども自身や子どもの保護者と担任の先生との間で行われる話し合いや相談をいいます。(子ども、保護者、担任の先生の3人で話し合うこともあります。)

個人的な悩みや問題を相談する上で、最も良い機会となります。個人面談は定められた曜日に行いますが、担任に事前に通知されます。また、学校によっては、保護者の申し出により、都合の良い日時に面談を持ったり、通訳をつけたりするなどの配慮をします。

5 . Educational Guidance

Japanese schools provide opportunities for educational guidance for parents, where they can consult children's classroom teachers about their children, including problems in school life, such as bullying, truancy, and can ask teachers for career guidance. You may ask someone to interpret for you, if necessary.

Opportunities for educational guidance are as follows:

(1) Home Visit

The classroom teacher visits students' home to discuss the student's life in school and at home. This is not done in all schools.

(2) Parents' Meeting

Parents go to school to listen to the principal, and/or talk with the classroom teacher. Topics often refer to issues common to all the students as a whole, rather than personal ones.

(3) Parent-Teacher Conferences

This refers to consultation which takes place between the classroom teacher and the student or the parent (it is held sometimes among three people: the classroom teacher, the student and the parent).

This is a very good opportunity for the student or the parent to consult the classroom teacher about personal problems. The date is arranged in advance and is advised by the classroom teacher. If necessary, some schools may arrange the consultation at the parent's convenience, or find an interpreter for the parent.

学校連絡文

LETTERS FROM SCHOOL

1-1 就学時健康診断 School Entry Health Checkup

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

_____市立_____小学校 校長_____

_____Municipal_____Elementary School
Principal_____

就学時健康診断のお知らせ
School Entry Health Checkup

就学時健康診断を下記のとおり実施いたします。入学予定のお子様と一緒にお願いします。
やむを得ず欠席する場合は、学校へ連絡してください。

The health checkup for children starting school is scheduled as follows.
Please come to the place indicated below with your child.
If you cannot come due to unavoidable circumstances, be sure to contact our school.

記
Note

1. 日 時 平成 年 月 日 () 午後 時 分 ~ 時 分
Date and Time ____/____/____ () ____:____ p.m. ~ ____:____ p.m.
2. 場 所 小学校 体育館
Place School Gym
3. 連 絡 先 _____小学校 TEL ()
Place to Contact _____School

1-2 入学式 Entrance Ceremony

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

_____市立_____小学校 校長_____

_____Municipal_____Elementary School
Principal_____

入学式のお知らせ
Entrance Ceremony

入学式を下記のとおり実施いたします。保護者の方もご出席ください。
Our school's entrance ceremony will be held as follows. Please come to our school with your child to be enrolled.

本人が、やむを得ず欠席する場合は、学校へ連絡してください。
Please contact us if your child cannot come due to unavoidable circumstances.

(連絡先_____小学校 TEL _____)
Place to Contact:_____School

記
Note

- 1 . 日 時 平成 年 月 日 () 午前 時 分
Date and Time _____/_____/_____ () ____:____ a.m.
- 2 . 場 所 小学校 体育館
Place School Gym
- 3 . 日 程 _____:_____ ~ _____:_____ 受 付 (場所 : 体育館)
Schedule _____:_____ ~ _____:_____ Registration at Gym
_____:_____ ~ _____:_____ 入学式
Ceremony
_____:_____ ~ _____:_____ 学級活動
Class Activity
_____:_____ 下 校
Leave School

4 . 持 ち 物 What to Bring:

- ・ 入学通知書 School enrollment notice
- ・ 筆記用具 Writing materials
- ・ 上履き (保護者の方もご用意ください。) Indoor shoes for your child and yourself
- ・ かばん (教科書、教材を入れます。) A bag for textbooks and educational materials

1-3 児童家庭調査票 Family Background Questionnaire

児童家庭調査票
Family Background Questionnaire

_____市立_____小学校 _____Municipal_____Elementary School

児童 Student	ふりがな 氏名 Name		男・女 Boy / Girl	Date of Birth 年 月 日生 Year Month Day	
	現住所 Address			TEL	
	(変更) Changed address			TEL	
保護者 Parent	ふりがな 氏名 Name		児童との続柄 Relationship to child		
緊急連絡先 Person to Contact in case of Emergency	(父) Name of Father		TEL		
	(母) Name of Mother		TEL		
入学前の経歴 Student's History Before Entering School	平成 年 月 ~ 平成 年 月 _____ 幼稚園・保育園 From Year Month To Year Month At _____ Kindergarten/ _____ Nursery School 新1年生のみご記入ください Note: Only fill in if your child is a newly enrolled student.				
外国での生活 Experience Living Overseas	才~ 才 From the age of _____ To the age of _____ 国名() 学校名() Name of the country Name of the school				
日本語の能力 Japanese Ability (Please check)	児童 Student	日常会話 Daily conversation	できない Poor	少しできる Fair	できる Good
	保護者 Parents	日常会話 Daily conversation	できない Poor	少しできる Fair	できる Good
健康状態 State of Health					
学校に対する要望 Request(s) to School					

この調査は学校以外には秘密しますので事実を正しく記入してください。

緊急連絡先が変更になった場合には、すぐに担任まで連絡してください。

The information on this questionnaire is kept confidential, so please fill it out accurately.

Please inform the classroom teacher immediately if there are any changes in emergency contacts.

健康調査票
Health Condition Questionnaire

市立 小学校
Municipal Elementary School

ふりがな 児童氏名 Student Name		男・女 Boy / Girl	Date of Birth 年 月 日生 Year Month Day
------------------------------	--	-------------------	---

1. 既往症（今までにかかった病気等） History of Past Illness

病気・けがの名前 Name of Illness or Injuries	かかった年齢 At what age was it contracted?	現在の様子・治療の経過等 Present Condition/Progress after Treatment:
はしか Measles	才	
ひきつけ Convulsions	才	
心臓病 Heart Ailment	才	
アトピー性皮膚炎 Atopic Skin Disease	才	
ぜんそく Asthma	才	
結核 Tuberculosis (TB)	才	
その他 Other(s)	才	

2. 予防接種（母子手帳を参照してください。）

History of Immunizations (Please refer to your Health-Record Book)

ツベルクリン反応 検査 TB Reaction Test	+・- (年 月 日) year month day	BCG	なし・あり (年 月 日) Given/Not Given year month day
三種混合（ジフテリア・百日咳・破傷風） Combined Immunization (3 kinds): Diphtheria, Pertussis and Titanus	1回目 (年 月 日) 1 st year month day 2回目 (年 月 日) 2 nd 3回目 (年 月 日) 3 rd	日本脳炎 Japanese Encephalitis	1回目 (年 月 日) 1 st year month day 2回目 (年 月 日) 2 nd
二種混合（ジフテリア・破傷風） Combined Immunization(2 kinds): Diphtheria and Titanus	1回目 (年 月 日) 1 st 2回目 (年 月 日) 2 nd	その他接種したものを○で囲んでください。 Please circle those your child has been given, if any.	はしか Measles ・風疹 Rubella ・ MMR ・おたふくかぜ Mumps ・ 水ぼうそう Chickenpox ・ ポリオ Polio

1-4 健康調査票 Health Condition Questionnaire

3. 該当項目があれば○をつけてください。

Please circle the conditions that apply.

	現在の様子 Present Condition	
内科 Internal Problems	顔色が悪い Looking pale	
	湿疹・じんましんがしやすい Inclined to have eczema/rash	
	下痢・腹痛を起こしやすい Inclined to have diarrhea/stomach pain	
	熱を出しやすい Inclined to have fevers	
	背骨が曲がっているように思われる Spine looks curved.	
	薬のアレルギーがある 薬品名 () Allergic reaction to medicine (name of the medicine)	
	食べ物のアレルギーがある 食品名 () Allergic reaction to food (name of the food)	
耳鼻科 Ear-Nose-Throat Problems	耳の聞こえが悪い Hard of hearing	
	鼻血が出やすい Inclined to have nose bleeds	
	鼻づまりがある Stuffed nose	
	いびきをかく Snoring	
眼科 Eye Problems	アレルギーがある 原因 () Allergy The cause	
	物を見るとき目を細めたり近づけたりする Squinting or having to put object close to eyes in order to see clearly	
	まぶしくて見えにくいことがある Unable to see object clearly due to bright glare	
	目やにがよくでる Eye mucus	
歯科 Dental Problems	アレルギーがある 原因 () Allergy The cause	
	口を開けるとときに、あごの関節が痛い Jaw-joints ache when opening mouth	
	あごの関節のところで音がする Creaking noise at the jaw-joints	
	歯をみがくと血が出る Bleeding when brushing teeth	
	時々痛む歯がある Occasional toothache	
	歯に水がしみる Toothaches caused by water	
現在、矯正中である Currently receiving orthodontic treatment		

4. 上記以外で学校に知らせておきたいことがありましたら記入してください。

Please indicate any other comments you would like to inform us of.

1-5 定期健康診断 Routine Health Checkup

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

市立 _____ 小学校 校長 _____
Municipal _____ Elementary School
Principal _____

定期健康診断のお知らせ Routine Health Checkup

定期健康診断を下記のとおり実施いたしますのでお知らせします。
The routine health checkup is scheduled as follows

記

1. 日 時 平成 年 月 日 ()
Date / / ()

2. 検査内容 Areas to be examined:

- ・ 内科検診 Internal Medical Checkup
- ・ 身体測定 Body Measurement
- ・ 歯科検診 Dental Checkup
- ・ 眼科検診 Eye Checkup
- ・ 耳鼻咽喉科検診 Ear-Nose-Throat Checkup
- ・ 聴力検査 Hearing Test
- ・ 視力検査 Vision Test
- ・ 尿検査 Urine Test
- ・ 心電図検査 Electrocardiogram Test
- ・ ツベルクリン反応検査 TB Reaction Test
- ・ 色覚検査 Color Vision Test
- ・ 寄生虫卵検査 Parasitic Worm Lova Test

3. その他 検査結果は後日連絡します。
Remarks We will inform you of the results of the health checkup later.

1-6 尿検査 Urine Test

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

_____市立_____小学校 校長_____
_____Municipal_____Elementary School
Principal_____

尿検査のお知らせ
Urine Test

1. 提出日 平成 年 月 日 ()
Please hand in the urine sample on: ____/____/____ ()

忘れたときは 平成 年 月 日 ()
If you did not hand in the sample on the above date, please hand it in by:
____/____/____ ()

2. 検査の目的 腎臓のはたらきが正常であるかどうかを調べます。
Purpose of test: To check if kidneys are functioning properly.

3. 尿の取り方 How to collect urine sample:
朝一番の尿を取る。出始めは取らずに途中から取る。
Collect urine mid-stream when your child urinates first thing in the morning.
尿を容器に入れ、ふたをしっかりと閉める。
Put the urine sample collected in the sample container, and cap the container tightly.
配られた袋に入れて学校へ持っていく。
Put the container in the distributed bag, and have your child bring it to school.

1-7 耳鼻咽喉科検診 Ears, nose and throat (ENT) Check up

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

市立 小学校 校長
Municipal Elementary School
Principal

耳鼻咽喉科検診のお知らせ
Ears, Nose and Throat (ENT) Check-up

1. 日 時 平成 年 月 日 () 午前 時 分 ~ 午前 時 分
Date and Time / / () : a.m. ~ : a.m.
2. 場 所 保健室
Place School Nurse's Office
3. 検査の目的
Purposes
 - 耳 音声としてさまざまな情報を獲得できるかを調べる。
Ears To check if your child can perceive various types of sounds.
 - 鼻 鼻呼吸の状態をチェックし、阻害する種々の鼻疾患を検出する。
Nose To check on the condition of your child's nasal respiration to detect, if any, various kinds of disturbing symptoms.
 - 咽頭 発育期には防御機能上重要な働きをしている為、正常に機能しているか調べる。
Throat To check if it functions properly, as it plays an important, preventive role during a child's development years.
4. 前日までの準備 耳掃除 (耳垢) をしておく。
Preparation Make sure to clean your child's ears before check-up.

1-8 定期健康診断結果 Results of Routine Health Check Up

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

市立 小学校 校長
Municipal Elementary School
Principal

定期健康診断結果のお知らせ
Results of Routine Health Check Up

定期健康診断の結果は下記のとおりでした。

なお、医師の診察を受けた後は、受診の結果を担当までお知らせください。

The results of your child's routine health check-up are as follows. If your child is instructed to see a doctor, please have the doctor fill out the report portion below and return it to your classroom teacher.

記
Note

【歯科検診】 DENTAL CHECK-UP

異常は認められません。 Normal

医師の診察を受ける必要はありませんが、次のような疑いがあります。家庭での注意が必要です。

It is not necessary to see a dentist, but the symptom(s) below might develop. Please be sure to take extra care at home.

虫歯 Tooth decay 歯肉炎 Gingivitis 歯垢 Plaque
歯並び、噛み合わせの異常 Misalignment, Malocclusion(poor bite)
その他 Others ()

歯科を受診してください。 See a dentist.

虫歯 Tooth decay 歯肉炎 Gingivitis 歯垢 Plaque
歯並び、噛み合わせの異常 Misalignment, Malocclusion(poor bite)
その他 Others ()

受診結果報告書 Diagnosis Report

年 組 氏名
Grade Class Name

- 1. 治療済み。 Treatment completed
- 2. 現在治療中です。 Under treatment
- 3. 経過観察中です。 Monitoring its development/progress

年 月 日
Date / /

医師名
Name of doctor

1-8 定期健康診断結果 Results of Routine Health Check Up

【耳鼻咽喉科検診】 ENT CHECK-UP

異常は認められません。 Normal

次の疾患の疑いがありますので、専門医を受診してください。

Needs further professional attention for the symptom(s) indicated below;

耳垢 Earwax	中耳炎 Otitis media	難聴の疑い Difficulty in hearing
鼻炎 Rhinitis	扁桃腺肥大 Enlarged tonsils	のどの疾患 Disorders in throat
その他 Others ()

受診結果報告書 Diagnosis Report

年	組	氏名
Grade	Class	Name

1. 治療済み Treatment completed
2. 現在治療中です。 Under treatment
3. 経過観察中です。 Monitoring its development/progress

年 月 日
Date / /

医師名 _____
Name of doctor

1-8 定期健康診断結果 Results of Routine Health Check Up

【眼科検診】EYE CHECK-UP

視力検査の結果 Eye-sight test results

裸眼 右 () 左 () 両眼 ()
 Un-corrected Right Left Both
 矯正 右 () 左 () 両眼 ()
 Corrected Right Left Both

異常は認められません。Normal

次の疾患の疑いがありますので、専門医を受診してください。

Needs further professional attention for the symptom(s) indicated below;

視力 Vision 結膜炎 Conjunctivitis 眼瞼炎 Blepharitis
 睫毛 Eyelashes 眼位異常 Malposition 色覚異常 Color blindness
 両眼視機能異常 Binocular malfunction その他 Others()

受診結果報告書 Diagnosis Report

年 組 氏名

 Grade Class Name

1. 診断 Diagnosis

(1) 視力 Vision

右 視力 裸眼 () 矯正 ()
 Right: Vision Un-corrected Corrected
 正視 Normal 近視 Short-sightedness 遠視 Far-sightedness 乱視 Astigmatism
 弱視 Amblyopia 調節緊張 Difficulty in adjusting その他 Others()
 左 視力 裸眼 () 矯正 ()
 Left: Vision Un-corrected Corrected
 正視 Normal 近視 Short-sightedness 遠視 Far-sightedness 乱視 Astigmatism
 弱視 Amblyopia 調節緊張 Difficulty in adjusting その他 Others()

(2) 眼の疾病 Eye Diseases

有 Found () ・ 無 Not found
 伝染の有無 Contagiousness 有 Yes ・ 無 No
 プールの可否 Permission to swim in pool 可 Yes ・ 否 No

(3) 両眼視機能異常 Binocular Malfunction

有 Found ・ 無 Not Found

(4) 色覚異常 Color Blindness

有 Found ・ 無 Not Found

年 月 日
 Date / /

医師名 _____
 Name of doctor

1-9 結核検診 Tuberculosis (TB) Test

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

市立 小学校 校長
Municipal Elementary School
Principal

結核検診のお知らせ Tuberculosis (TB) Test

【ツベルクリン反応検査】 TB reaction test

1. 検査日時 平成 年 月 日 () 時 分 ~ 時 分
Date and time for tuberculin injection ____/____/____ () ____:____ a.m. ~ ____:____ a.m.

2. 判定日時 平成 年 月 日 () 時 分 ~ 時 分
Date and time to measure the reaction ____/____/____ () ____:____ a.m. ~ ____:____ a.m.

検査の結果が陰性 (-) のときは BCG 接種を行います。
問診表を忘れずに持ってきてください。

If your child has a negative reaction to the test, BCG vaccine will be administered. Make sure to send a health questionnaire with your child.

3. 場所 保健室
Where School Nurse's Office

4. 対象者 (1) 1 年生全員 All 1st graders
Who is to be tested (2) 2 年生で、昨年 BCG 接種を受けた者
Second graders who were vaccinated with BCG last year

【BCG 接種】 BCG Vaccination

1. 接種日時 平成 年 月 日 () 時 分 ~ 時 分
Date and Time ____/____/____ () ____:____ a.m. ~ ____:____ a.m.

2. 場所 保健室
Place School Nurse's Office

3. 対象者 ツベルクリン反応検査の結果が陰性 (-) の者
Who is to be vaccinated with BCG: Everyone whose reaction to the TB test is negative

1-10 家庭訪問 Home Visit

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

市立 小学校 校長
Municipal Elementary School
Principal

家庭訪問のお知らせ
Home Visit

家庭訪問を下記の日程で実施いたします。ご多忙中とは存じますがご協力ください。
なお、都合がつかないときは、 月 日までに下記によりお知らせください。

Your child's teacher would like to visit your home on the date given below. If the designated date and time does not fit your schedule, please complete the bottom portion of this form and return it by / .

記
Note

1. 日 時 月 日 () 午後 時 分 頃
Date and Time / / () Approximately : PM

2. 内 容 Topics

家庭での子どもの様子、学級や学校への希望。
健康、その他で特に担任に知らせておきたいこと。

The teacher would like to know how your child spends his/her time at home. Also, please feel free to discuss any concerns/requests that you have concerning the class and/or school, as well as anything else you would like to inform the teacher about your child, such as health concerns etc.

3. その他 Remarks

都合がつかない場合は下記により担任とご相談ください。
なお、茶菓の接待は、かたく辞退させていただきます。

If the date and/or time given above do not fit your schedule, please fill out the bottom portion with your convenient dates and times, and send it to your child's teacher.

Please do not take the trouble to provide refreshments.

家庭訪問日程変更希望 Request to Change Dates and Times for Home Visit

第1希望 月 日 午後 時頃
1st Best Date and Time: / at about : PM
第2希望 月 日 午後 時頃
2nd Best Date and Time: / at about : PM
第3希望 月 日 午後 時頃
3rd Best Date and Time: / at about : PM

年 組 番 児童氏名
Grade Class No. Student Name
保護者氏名
Parent Name

1-11 授業参観 Class Observation

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

_____市立_____小学校 校長_____

_____Municipal_____Elementary School
Principal_____

授業参観のお知らせ

Class Observation

授業参観を下記のとおり実施いたします。子どもたちの学校での様子を見に来てください。

Our classrooms will be open to parents for observation at the following date and times. Please come see your child's involvement at school.

記
Note

1. 日 時 平成 年 月 日 () 時 分 ~ 時 分
Date and Time ____/____/____ () __:__ ~ __:__
2. 場 所 各教室
Place Your child's classroom
3. 教 科
Subject
4. その他 上履きをご用意ください。
Remarks Please bring indoor shoes with you.

1-12 学校公開日 Open School Day

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

____市立____小学校 校長____
____Municipal____Elementary School
Principal____

学校公開日及び学級保護者会について
Open School Day and Parents' Meetings

学校公開日及び保護者会を下記のとおり実施しますので、ご自由に子どもたちの学校生活の様子をご覧ください。

Open school day and parents' meetings will be held as follows. All parents are invited to see their child's involvement in school.

記
Note

1. 期日 平成 年 月 日 () 時 分 ~ 時 分
Date and Time ____/____/____ () __:__ ~ __:__

2. 時間 登校時間~下校時間に至るすべての時間

Timetable You can observe any periods of time during school hours.

8 : 1 0	挨拶	Opening
8 : 1 5 ~ 8 : 2 5	清掃	Cleaning
8 : 3 0 ~ 8 : 4 0	朝の会	Morning meeting
8 : 4 5 ~ 9 : 3 0	1 校時 (教科授業)	1 st class (subject)
9 : 4 0 ~ 1 0 : 2 5	2 校時 (教科授業)	2 nd class (subject)
1 0 : 3 5 ~ 1 1 : 2 0	3 校時 (教科授業)	3 rd class (subject)
1 1 : 3 0 ~ 1 2 : 1 5	4 校時 (教科授業)	4 th class (subject)
1 2 : 2 0 ~	昼食 Lunch	
1 3 : 0 0	帰りの会	Wrap up meeting
1 3 : 0 5 ~ 1 3 : 5 0	5 校時 (教科授業)	5 th class (subject)
	1 4 : 1 5 一斉下校	Dismissal for all students
1 4 : 0 0 ~ 1 4 : 5 0	学級保護者会	Classroom parents' meeting

3. その他 Remarks

参観の時間は、保護者の皆様の都合に合う時間帯を自由にご覧ください。

授業終了後に、学級保護者会を行いますのでご参加ください。

上履きをご用意ください。

ご不明な点は、学校までお問い合わせください。

You are welcome to visit our school at your convenience during school hours. After all instruction is over, please join the parents' meeting in your child's classroom. Be sure to bring your indoor shoes. If you have any questions, please contact the school.

1-13 個人面談 Parent-Teacher Conferences

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

市立 小学校 校長
Municipal Elementary School
Principal

個人面談のお知らせ
Parent-Teacher Conferences

個人面談を下記の日程で実施いたします。ご多忙中とは存じますがご出席ください。

下記により、月 日までにご都合をお知らせください。

Parent/Teacher conferences will be held on the dates shown below. Please fill out and return the lower portion by / to let us know your convenient dates and times.

記
Note

1. 日 時 Available dates and times

月	日 ()	:	~	:
Month	Day			
月	日 ()	:	~	:
月	日 ()	:	~	:
月	日 ()	:	~	:

1人当たりの時間は 分程度です。 Each conference will be about _____minutes.

2. 場 所 各教室

Place Your child's classroom

3. 内 容 子どもたちの学習状況、生活状況、進路について等

Topics We will discuss how your child is doing at school – both academically and socially – and options for after graduation.

4. その他 決定した日時は、後日担任より連絡します。

Remarks 上履きをご用意ください。

You will be notified when your conference is set.

Please bring indoor shoes with you.

個人面談の日程調整表 Scheduling a Parent/Teacher Conference

(をつける Please circle one.)

1. いつでもよい

I can have my conference fixed on any of the dates and times given above.

2. 都合の悪い日 月 日

From the above dates, I can not come to school on / .

年	組	番	児童氏名
Grade	Class	No.	Student Name
			保護者氏名
			Parent Name

平成 年 月 日
Date / /

個人面談日程の決定について
Parent/Teacher Conference Assignment

先日行いました個人面談の日程調整の結果、次のように決定しましたので、ご出席をお願いいたします。

Your conference has been set as follows. The teacher looks forward to seeing you.

記
Note

1. 児童名
Child's Name

2. 決定日時 月 日 午後 時 分 ~
Assigned Date and Time: / : p.m. ~

1-14 水泳学習 Swimming Classes

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

市立 小学校 校長
Municipal Elementary School
Principal

水泳学習のお知らせ
Swimming Classes

体育の授業で水泳学習を実施します。

つきましては、生徒の健康状態を把握するため事前調査を行います。 月 日までに担任まで提出してください。

As part of P.E., we will have swimming classes. We are conducting the following survey in order to make sure there is no problem concerning your child's participation. Please fill out the survey slip attached below and return it to your classroom teacher by / .

記
Note

1. 期間 月 日 () ~ 月 日 () (保健体育の授業で実施)
Period / () ~ / () (in the time frame of P.E.)

2. 健康状態の確認 Health Check:

- ① 顔色、眼、耳、鼻、のどに異常はないか。
Does your child seem healthy? Does he or she feel uncomfortable in his/her eyes, ears, nose, or throat?
- ② 伝染性の疾病にかかっているか。
Does your child have any communicable disease?
- ③ 疲れていないか。
Is your child tired?
- ④ 睡眠不足、欠食はしていないか。
Does your child get enough sleep and eat three meals a day?
- ⑤ 下痢などしていないか。
Does your child have diarrhea?
- ⑥ その他、水泳に適さない健康状態にないか。
Is your child in any condition not suitable for swimming?

水泳学習の授業のある日は、毎回、上記の確認をし、水泳カードに捺印をお願いします。

You are required to check the above every time your child has a swimming class. Fill out your "Swimming Card", stamp it, and send it with your child to school.

3. 提出期限 Deadline

月 日 () までに学級担任に提出してください。

(捺印が無い場合や未提出の人は水泳授業に参加できません。)

Please return the survey slip by / to your classroom teacher.

(Your child will not be allowed to participate in swimming classes if you don't submit it, or forget to stamp it.)

1-14 水泳学習 Swimming Classes

4. その他 Other requirements:

- 安全のため、「つめ」をきちんと切ってください。
- 水着は学校指定のものを着用してください。(_____ で販売)
- 帽子は必ず着用してください。(形・色は自由です。)
- ゴーグルの使用は自由です。

For safety reasons, make sure your child's nails are neatly trimmed.

Children are required to wear a bathing suit designated by school, which you can purchase at _____, and a swimming cap of any color, any design. Goggles are optional.

水泳指導事前調査 Swimming Instruction Survey

(どちらかに○ Please Circle one.)

水泳の授業に

参加します

Yes. My child will participate in swimming classes.

参加しません (理由 _____)

No. My child will NOT participate in swimming classes, because _____

_____	年	組	番	児童氏名
Grade	Class	No.	Student Name	
			保護者氏名	Ⓜ
			Parent Name	(a seal or hanko)

1-15 修学旅行 School Trip

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

_____市立_____中学校 校長_____
_____Municipal_____Junior High School
Principal_____

修学旅行のお知らせ
School Trip

修学旅行を下記のとおり実施いたします。
_____月_____日までに参加の有無を担当までお知らせください。

The itinerary for our school trip is as follows.

Please let your classroom teacher know by ____/____ if your child will participate or not.

記
Note

1. 目的 Our purpose and goals:

古都の文化・歴史に直接触れ、学ぶことにより日本文化への理解を深める。

To deepen our understanding of the Japanese culture by being exposed to the history and culture of historic cities.

友人や教師等との集団生活を通して、社会的な関係について学び、協調性を身につける。

To nurture our understanding of cooperation and socialization skills through spending time with teachers and classmates outside of school.

友人との交流を深め、より豊かな人間関係をつくり、学校生活の楽しい思い出をつくる。

To create one of the most enjoyable memories of school life; and to deepen and strengthen friendship among all.

2. 日時 平成 年 月 日 () ~ 平成 年 月 日 ()
Date _____ / _____ () ~ _____ / _____ ()

3. 目的地 奈良・京都
Destination Nara and Kyoto

4. 宿泊先 _____ TEL _____
Accommodation

5. 費用 _____ 円 yen
Cost

修学旅行参加希望調査 School Trip Participation Survey

(どちらかに○ Please circle one.)

修学旅行に 参加します

Yes. My child will participate in the school trip.

参加しません (理由 _____)

No. My child will NOT participate in the school trip, because _____

_____年 _____組 _____番 生徒氏名

Grade Class No. Student Name

保護者氏名 _____ (印)

Parent Name (a seal or hanko)

1-16 修学旅行積立金 Cumulative fund for School Trip

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

市立 小学校 校長
Municipal Elementary School
Principal

修学旅行費の積み立てについて
Cumulative Fund for School Trip

修学旅行を 月に実施する予定です。
旅行費用は下記のとおり積み立てをしていきますので、ご協力ください。

We are planning to go on a school trip in and have set up a schedule to accumulate the money needed for this trip. Your cooperation is greatly appreciated.

記
Note

1. 旅行費用総額 円程度
Each family will pay about yen in total.

2. 集 金 毎月 日 円
Due dates The amount of yen will be due on the th day of every month
(年 月から 年 月まで)
(from month/ year to month/ year).

月	日	円 yen
Month	Day	
月	日	円
月	日	円
月	日	円

3. 集金方法 口座引き落とし Bank draft
Method of payment 現金 Cash

4. その他 Remarks

- (1) 旅行終了後、精算して必要があれば集金または返金します。
After the trip, we will recollect or refund money if necessary.
- (2) 転出する場合は積み立てた金額を返金しますので、連絡してください。
In the case where you move and have to change schools before the trip, we will refund the money you paid by then upon request.

1-17 遠足 Field Trip

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

市立 小学校 校長
Municipal Elementary School
Principal

遠足のお知らせ

Field Trip

遠足を下記のとおり実施いたします。

月 日までに参加の有無を担当までお知らせください。

We have planned a field trip as follows. Please let your classroom teacher know if your child will participate or not, by returning the survey slip by / .

記

Note

1. 目的 Our purpose and goals:

- ・ 班や学級での取り組みを通して、よりよい友人関係を築きあげ、学級の団結を図る。
To build better relationships with friends and a strong class bond through various activities as a group and as a class.
- ・ 集団生活のきまりを守り、学年集団への帰属感を高める。
To have a stronger awareness of the sense of belonging to their grade group. Obeying group rules will also be emphasized.
- ・ 自然に親しみ、環境についての理解を深める。
To enjoy nature, and thus deepen our understanding of the environment.

2. 期 日 平成 年 月 日 ()

Date / / ()

3. 目的地 マザー牧場

Destination Mother Ranch

4. 日 程 9 : 0 0 学校出発 → 館山自動車道木更津南 IC →
Departure from school Kisarazu Minami I.C. on Tateyama Highway
1 1 : 0 0 ~ 1 4 : 0 0 マザー牧場 → 1 6 : 0 0 学校着
(1 2 : 0 0 昼食 Lunch) Mother Ranch Return to school

5. 持ち物 What to bring:

- リュックサック a backpack 弁当 lunch 水筒 a water bottle
- おやつ snack (円まで up to the value of yen) しきもの a sheet to sit on
- ゴミ袋 a plastic bag for trash おしぼり a small wet towel 帽子 a hat
- 傘 an umbrella ハンカチ、ティッシュペーパー a handkerchief and tissue

6. 費用 (生徒一人あたり) Cost per child:

円程度。(バス代、入園料、写真代、保険料、資料代等含む)

すべて積立金より拠出いたします。

About yen (including bus fare, admission to the Ranch, pictures, insurance, and booklets) will be deducted from your cumulative fund.

7. 雨天のときの取扱い In case of rain

- 雨が降っても実施します。We will go anyway.
- 雨が降ったときは中止 (延期) します。We will cancel (postpone) our trip.
- 通常の授業と両方の準備をしてきてください。
Send your child to school prepared both for the field trip and regular classes.
- 連絡網で連絡します。You will be notified of our decision through our telephone chain.

1-17 遠足 Field Trip

遠足参加希望調査 Field Trip Participation Survey

(どちらかに○, Please circle one)

遠足に

参加します

Yes. My child will participate in the field trip.

参加しません (理由

)

No. My child will NOT participate in the field trip,
because _____

年	組	番	児童氏名
Grade	Class	No.	Student Name
			保護者氏名 (印)
			Parent Name (a seal or hanko)

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

_____市立_____小学校 校長_____

_____Municipal_____Elementary School
Principal_____

運動会のお知らせ

Sports Day

運動会を下記のとおり実施いたします。保護者の方も自由にご覧になって応援してください。
Sports day is scheduled as follows. Parents are encouraged to watch and cheer!

記 Note

1. 日 時 平成 年 月 日 () 時 分 ~ 時 分
Date and Time ____/____/____ () __:__ ~ __:__
2. 場 所 小学校 運動場
Place School ground
3. 昼 食 給食はありません。弁当を持たせてください。
Lunch 昼食は家の人と一緒に食べます。
School lunch will not be served. Please send a packed lunch with your child. Your child will join you during lunchtime to have lunch together.
4. 服 装 体操服、赤白帽子
Attire Have your child wear the school P.E. uniform with a red/white reversible cap.
5. 雨天のとき In case of rain:
雨のときは、____月____日(____)に延期となります。
In case of rain, Sports Day will be postponed until ____/____ ().
天候がはっきりしないときは、連絡網で連絡します。
If the weather is unstable and hard to judge, you will be notified of our decision through our telephone chain.
中止のときは、月曜日の授業の用意をして、弁当を持って登校します。
If Sports Day is cancelled, send your child to school prepared for the regular Monday curriculum. Please also pack a lunch for your child.
____月____日(____) 学校はお休みになります。
Instead, school will be closed on ____/____ ().

1-19 進路説明会 Post-graduation Information Session

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

市立 中学校 校長
Municipal Junior High School
Principal

進路説明会の開催について

Post-graduation Information Session

進路説明会を下記のとおり実施いたします。
高校入試に関する内容を中心に説明します。進路選択に関する情報の一つとしてお聞きいただければと思いますので、ご多忙中とは存じますが、ぜひご出席ください。
下記に記入の上、 月 日までに担任にご提出ください。

A post-graduation information meeting will be held as follows. The main topic will be the high-school entrance examination. Parents are requested to attend the meeting in order to obtain information which may be useful in deciding the path for your child to take after graduation.

Please fill in the form below and submit it to your classroom teacher by ____ / ____.

記
Note

1. 日 時 平成 年 月 日 () 午後 時 分 ~ 時 分
Date / / ____:____ p.m. ~ ____:____ p.m.
2. 場 所 中学校体育館
Place School Gym
3. 内 容 平成 年度公立高校入試について
Topics Entrance Examination to Public High Schools, ____.
平成 年度私立高校入試について
Entrance Examination to Private High Schools, ____.
その他の進路について
Other options
質疑応答
Questions and Answers
上履きをご用意ください Please bring indoor shoes with you.

進路説明会参加希望 Attendance Survey

(どちらかに , Please circle one.)

進路説明会に (出席 ・ 欠席) します。

I will (attend , not attend) the meeting.

年 組 番 生徒氏名
Grade Class No. Student Name
保護者氏名
Parent Name

1-20 卒業式 Graduation Ceremony

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

市立 小学校 校長
Municipal Elementary School
Principal

卒業式のお知らせ
Graduation Ceremony

卒業式を下記のとおり実施いたします。保護者の方もぜひご出席ください。
本人が、やむを得ず欠席する場合は、学校へ連絡してください。

The graduation ceremony will be held according to the schedule written below.
Parents are invited to attend the ceremony. Please make sure to contact the school office if your child can not attend for some unavoidable reason.

記
Note

1. 日 時 平成 年 月 日 () 午前 時 分
Date and Time / / () : a.m.
2. 場 所 小学校 体育館
Place School Gym
3. 日 程 : ~ : 受 付 (場所: 体育館)
Schedule : ~ : Registration at Gym
卒業式
Ceremony
4. そ の 他 上履きをご用意ください。
Remarks Please bring indoor shoes with you

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

市立 小学校 校長
Municipal Elementary School
Principal

の開催について
Announcement of

を下記のとおり実施いたします。
保護者の方もご参加ください。

will be held according to the schedule written below.
Parents are welcome to attend.

記
Note

1. 日 時 平成 年 月 日 () 午前 時 分 ~ 午後 時 分
Date and Time / / () : a.m. ~ : p.m.

2. 場 所
Place

3. その他 詳しくはプログラムをご覧ください。
Remarks 上履きをご用意ください。
Please refer to the program for further information.
Please bring indoor shoes with you.

2-1 学校諸経費の納入 Payment of school expenses

学校諸経費の口座振替による集金について Payment of School Expenses

本校では、学年費・給食費などの集金は、銀行等の引き落とし制度を採用しています。ご理解いただき、下記のとおり口座振替の手続きを行ってください。

We have adopted the bank draft system for collecting lunch fees, the grade fund, and other school fees. We hope you kindly cooperate with us and take the following necessary steps.

記

Note

1. 指定金融機関 銀行 支店 (TEL _____)

上記の金融機関に口座をお持ちでない方は新しく開設してください。

Designated financial institution: _____ Bank _____ Branch

* If you do not have an account with the above bank, please open one.

2. 手続き 入学式前までにお済ませください。

Procedures: (To be completed before the day of entrance ceremony)

「預金口座振替依頼書」に必要事項をご記入の上、_____銀行_____支店へ持参してください。

Please fill in a bank draft request form and take it to the counter of your bank's branch.

在校の兄弟姉妹がいる場合で、既に口座がある場合も、「預金口座振替依頼書」を銀行に持参してください。(生徒一人ひとりに、預金口座振替依頼の手続きが必要です。)

You are reminded to take a request form to the bank, even if you already have a bank account and have made bank draft requests for your other children enrolled at our school. This procedure is necessary for every student.

手続きに必要なもの Necessary items for the procedure:

- 預金口座振替依頼書 A bank draft request form
- 預金通帳 Account book
- 印鑑 Seal (hanko) for the bank account
- 口座新設の場合は、健康保険証、運転免許証、住民票の写し等身分を証明できるもの。 Identification document (such as a health insurance card, a driver's license, or a copy of the resident registration) for opening a new account with the bank

3. 引き落とし日 毎月_____日

Monthly due date: _____

4. その他 Remarks

就学援助制度を受けられる方は手続きの必要はありませんが、その旨を入学後に担任にお伝えください。(申請手続きが必要です。)

Parents who hope to take advantage of the school attendance support system do not need to carry out the above procedures. Please consult the classroom teacher after enrollment. (Other procedures will be necessary to carry out in order to receive assistance.)

お問い合わせ先

_____小学校 担当_____ TEL_____

For inquiries please contact Mr./Ms. _____ at our school.

2-2 集金 Announcement of Payment

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

_____市立_____小学校 校長_____

_____Municipal_____Elementary School
Principal_____

集金のお知らせ Announcement of Payment

下記のとおり集金させていただきます。
We will collect school dues in the following way.

銀行口座からの引き落としで行いますので期日までの入金をお願いします。
We will collect money by a bank draft. You are requested to put the amount of money into your account by the due date.
現金で集金します。
We will collect money by cash.

記 Note

1. 集金日 平成 年 月 日 ()
Due date _____/_____/_____()

2. 集金額 _____円
Amount ¥_____

3. 内 訳 Details

給食費 Lunch	¥	円
教材費 Educational materials	¥	円
旅行費 Trip	¥	円
	¥	円

2-3 未納金 Overdue payment

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

_____市立_____小学校 校長_____

_____Municipal_____Elementary School
Principal_____

集金納入のお願い

Notice: Overdue Payment

下記の集金が未納になっております。
ご確認の上、下記の金額を現金にて学校へ納入してください。

This is a reminder of your unpaid fees.
Please bring the following amount of money in cash to the school office.

記
Note

1. 集金日 平成 年 月 日 ()
Due date: _____ / _____ / _____ ()

2. 集金額 _____ 円
Amount ¥ _____

3. 内 訳 Details

給食費 Lunch	¥	円
教材費 Educational materials	¥	円
旅行費 Trip	¥	円
	¥	円

2-4 災害共済 Disaster Mutual Benefit System

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

教育委員会
Board of Education

独立行政法人日本スポーツ振興センター「災害共済給付制度」への加入について
**Enrolling in the Disaster Mutual Benefit System operated by the
National Agency for the Advancement of Sports and Health**

教育委員会では、在学する児童・生徒の不慮の災害に備えて、独立行政法人日本スポーツ振興センターと災害給付契約を結んでいます。

この制度は、学校管理下で児童・生徒がけがなどをしたときに、保護者に対して医療費や災害見舞金を支給するものです。

加入に際しては、あらかじめ保護者の皆様の同意が必要となりますので、加入に同意くださる方は、下記の同意書に記入の上、__月__日までに学校へ提出してください。

Board of Education made an agreement with the National Agency for the Advancement of Sports and Health to ensure the protection of students in case of a disaster at school. This system pays medical bills and relief money for the student who has been injured on school grounds. It is necessary for the guardian to give his/her assent prior to enrolling in the system. The guardian who agrees to the contract is requested to fill in the consent form below and return it to school before __/__,

※掛金 保護者負担額 年額_____円
Part of the premium held responsible by the guardian: Annual sum ¥_____
 後日集金します。 In cash, later
 銀行口座振替で集金します。 By bank draft system

同意書 ASSENT FORM

教育委員会 様
To the Board of Education

学校名 _____
Name of School
年 組 番 児童氏名
Grade Class No. Student Name

貴教育委員会が独立行政法人日本スポーツ振興センターと締結する災害給付契約について、在学する間、上記の児童・生徒が加入することに同意します。

I agree to have the student mentioned above enter the disaster insurance system provided in agreement by the Board of Education and the National Agency for the Advancement of Sports and Health, for the duration of the student's enrollment in school.

保護者氏名 _____ (印)
Name of Guardian (a seal or hanko)

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

市立 中学校 校長
Municipal Junior High School
Principal

PTA 奉仕作業参加協力をお願い

Your Helping Hands Needed for PTA Volunteer Service

第 回 PTA 奉仕活動を下記のとおり実施いたしますのでご多用のこととは存じますが、ご協力くださいますようお願い申し上げます。

下記に記入の上、 月 日までに担任にご提出ください。

The th PTA volunteer service is planned as follows. Your effort and cooperation to join the activity is greatly appreciated.

Please answer the bottom survey and hand it in to the classroom teacher before / .

記
Note

- 日時 平成 年 月 日 () 午後 時 分 ~ 時 分
Date / / ()
Time : p.m. ~ : p.m.
小雨決行 Will still be carried out in case of slight rain.
- 作業内容 学校庭園の手入れ、校庭整備、除草
Activity Taking care of the school yard, maintenance of the playground, weeding
- 持参していただく用具 刈り払い機、枝切り鋸、軍手、鎌など
What to bring garden scissors, saws, gloves, sickles, etc.

PTA 奉仕作業参加調査 PTA Volunteer Service Participation Survey

(どちらかに Please circle one.)

- 奉仕活動に、参加します
I will take part in the activity.
- 当日都合がつかませないので、他の機会にします。
I cannot make it on that day. Maybe another time.

年 組 番 生徒氏名
Grade Class No. Student Name
保護者氏名
Parent Name

3-1 台風の対応 Response to Approaching Typhoon

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents

市立 小学校 校長
Municipal Elementary School
Principal

台風 号の接近に伴う対応について

Response to Approaching Typhoon No. _____

台風 号が近づいているとの予報が出ております。

本校では児童の安全を第一に考え、下記のような措置をとりますので、保護者の皆様方のご理解並びにご協力をお願い申し上げます。

The weather forecast says that the typhoon No. _____ is approaching.

The safety of our students is our number one priority and therefore, we will take the following safety measures. We ask for your understanding and cooperation.

記
Note

登校時 When students are leaving for school,

明日 月 日 () は、台風の状況によっては、登校を遅らせることもあります。

Tomorrow, / (), we may change the time students should come to school depending on the weather circumstances. The plans are as follows:

時の時点で「暴風警報」・「大雨警報」が解除されているときは、通常どおりに授業を行います。

If the storm warning has been canceled by _____ o'clock, the school day will commence as usual.

時まで「暴風警報」・「大雨警報」が解除されたときは、時から授業を行います。

If the storm warning has been canceled by _____ o'clock, the school day will start at _____ o'clock.

時に判断し、連絡網にて各家庭へお知らせします。

(なお、緊急連絡がない場合には、通常どおりに授業を実施します。)

We will make a decision at _____ o'clock and use the telephone contact chain to inform every student. If you do not receive any urgent calls, school will start as usual.

授業を行いません。We will have no classes.

在校時 When students are already at school,

児童を速やかに下校させます。

We will send students home immediately.

戸外に危険があるときは、学校に待機させます。

We will have the students stay at school, while there are risks outdoors.

平常どおり授業を行います。

We will have regular classes.

3-2 災害時引渡しカード Emergency ID Card for Child Pickup

災害時引渡しカード
Emergency ID Card for Child Pickup

災害発生時又は災害の発生が予想されるときは、速やかに児童を下校させます。迎えに来る保護者名、連絡方法を記入してください。

We will send students home immediately when disaster has occurred or is likely to occur. The parents expected to come pickup their children should register their names and phone numbers beforehand.

本校に在学中の児童全てを記入してください。

Please fill in the form for all of your children enrolled at this school.

学年 Grade	組 Class	氏名 Name	血液型 Blood Type

保護者氏名 Parents Names	1 .	2 .	
(迎えに来る方を先に書く In the first box, write the name of the parent who will come for pickup)			
住所 Address		電話 Telephone number	自宅 Home
			携帯 Cellular

災害時緊急連絡先 (自宅に連絡取れないときの連絡先) Where to contact parent in case of emergency (in case parents are not available at home)	
名 称 Place to contact	
電 話 The telephone number	

保護者に代わる引渡し予定者氏名 (保護者が来られないとき引渡します。) Names of the people expected to come for pickup on behalf of the parent, in the case the parent cannot come.	児童との関係 Relationship to student

3-3 引渡し訓練 Child Pickup Drill

平成 年 月 日
Date / /

保護者 様
Dear Parents,

市立 小学校 校長
Municipal Elementary School
Principal

引渡し訓練のお知らせ
Notice: Child Pickup Drill

緊急時の児童引渡し訓練を下記のとおり実施いたします。
参加の有無を、下記に記入のうえ、 月 日までに担任に提出してください。

The Child Pickup Drill will be held according to the plan written below. Please fill in the form and submit it to the classroom teacher before / ,

記
Note

1. 日 時 平成 年 月 日() 午前 時 分 ~ 午後 時 分
Date & Time / / () : a.m.~ : p.m.

2. 引渡し場所
Meeting Place

3. その他 Remarks

保護者の参加のない児童は、訓練終了後下校となります。
参加状況に変更があったときは、担任へ連絡してください。
Students whose parents cannot attend will go home after the drill.
Please contact the classroom teacher if you have changed your decision concerning your attendance.

引渡し訓練参加希望票 Child Pickup Drill Application Form

(どちらかに ,Please circle one.)

参加します。 訓練引渡し者氏名 Name of Participant
I will participate. 児童との関係 Relationship to the Student

参加できません
I will not.

年 組 番 児童氏名
Grade Class No. Student Name
保護者氏名
Parent Name

ことば/Glossary

	日本語	英語 English
行事/ Main school activities	入学式	Entrance Ceremony
	卒業式	Graduation Ceremony
	始業式	Opening Ceremony
	終業式	End of Term Ceremony/ Closing Ceremony
	入学説明会	Enrollment Information Session
	就学時健康診断	School Entry Health Checkup
	授業参観	Class Observation
	個人面談	Parent Teacher Conference
	三者懇談会	Parent Teacher Student Conference
	保護者懇談会	Parents Meeting
	家庭訪問	Home Visit
	健康診断	Health Checkup
	内科検診	Internal Medical Checkup
	身体測定	Body Measurement
	心臓検査	Heart Checkup
	歯科検診	Dental Checkup
	寄生虫卵検査	Parasitic Worm Larva Test
	眼科検診	Eye Checkup
	耳鼻咽喉科検診	Ear, Nose and Throat (ENT) Checkup
	ツベルクリン反応検査	TB Reaction Test
	尿検査	Urine Test
	予防接種	Immunization
	遠足	Field Trip
	校外学習	Field Study
	修学旅行	School Trip
	臨海学校	Seaside Camp
	林間学校	Field Camp
	防災訓練	Disaster Drill
	運動会	Sports Day
	体育祭	Sports Day
	作品展	Exhibition of Students' Works
	文化祭	Culture Festival
学芸会	Student Performance Day	
場所/ Places	職員室	Staff Room
	事務室	Administration Office
	校長室	Principal's Office
	保健室	School Nurse's Office
	会議室	Meeting Room
	特別教室	Special Activities Room
	家庭科室	Domestic Science Room
	図工室	Art Room
	理科室	Science Room
	図書室	Library
	普通教室	Class Room

ことば/Glossary

	日本語	英語 English	
場所/ Places	相談室	Counseling Room	
	視聴覚室	Audio-Visual Room	
	給食室	School Kitchen	
	廊下	Passage / Corridor / Hallway	
	通路	Aisle	
	校庭	School Yard	
	体育館	Gym	
	プール	Swimming pool	
	トイレ	Toilets	
	ロッカー	Locker	
	昇降口	Foyer/ Entrance hall	
	下駄箱	Shoes Cupboard	
用具 Utensils	教科書	Textbook	
	ノート	Notebook	
	上履き	Indoor Shoes	
	筆記用具	Writing Materials	
	制服	School Uniform	
	体操服	PE Uniform	
	赤白帽	Reversible Red/White Cap	
	弁当	Lunch	
	水筒	Canteen/Waterbottle	
	おやつ	Snack	
	敷物	Sheet to sit on	
学校生活 School Life	登校	Going to School	
	授業	Class	
	生徒会	Student Council/ Student board	
	クラブ	Club	
	部活動	Club Activities	
	朝礼	Morning Assembly	
	集会	Assembly / Meeting	
	朝の会	Morning Meeting	
	帰りの会	Wrap Up Meeting	
	業間休み	Recess	
	下校	Leaving School/ Going Home	
	放課後	After School	
	校長	Principal	
	教頭	Vice-Principal	
	担任	Classroom Teacher	
	養護教諭	School Nurse	
	PTA会長	Chairperson of PTA	
	保護者会長	Chairperson of Parents Association/Parents Network	

ことば/Glossary

	日本語	英語 English
教科 Subjects	国語	Japanese
	社会	Social Studies
	算数(数学)	Math
	理科	Science
	生活科	Life Studies
	技術家庭	Domestic Science
	英語	English
	音楽	Music
	図工(美術)	Art
	体育	P.E.
	書き方	Penmanship
	作文	Essays
	読書	Reading (朗読 reading aloud)
	ゆとり	Enrichment
	道徳	Moral Education
曜日/ Days of a week	月曜日	Monday
	火曜日	Tuesday
	水曜日	Wednesday
	木曜日	Thursday
	金曜日	Friday
	土曜日	Saturday
	日曜日	Sunday
月/ Months	1月	January
	2月	February
	3月	March
	4月	April
	5月	May
	6月	June
	7月	July
	8月	August
	9月	September
	10月	October
	11月	November
	12月	December
	1学期	The First Term
	2学期	The Second Term
	3学期	The Third Term
	前期	The First Semester
	後期	The Second Semester
時間/ Parts of a day	午前	Morning
	午後	Afternoon

学校からのおたより

2006年3月 発行



宝くじは
豊かさ築く
チカラ持ち。

宝くじは、広く社会に
役立てられています。

翻訳・監修 財団法人ちば国際コンベンションビューロー
語学ボランティア翻訳グループ (五十音順)

(英語)	千貫 菊子	水野由布子	山本 紀子
(中国語)	池田 恵美	金 佳香	田島 雪梅
	林 知音		
(ポルトガル語)	赤羽 玲子	中島スザナ	中村 勝彦
(韓国・朝鮮語)	石井 好	小島 基福	齋藤 和美
	酒井 知子	藤枝 静代	
(スペイン語)	後藤しのぶ	西浜カルメン	渡辺 昭子

協力 外国人子女等教育に関する研究協議会
(事務局 千葉県教育庁教育振興部指導課内)

編集・発行 財団法人ちば国際コンベンションビューロー
〒261-7114 千葉市美浜区中瀬2-6 WBGマリブイースト14階
TEL 043-297-0245 FAX 043-297-2753
E-mail ied@ccb.or.jp URL <http://www.ccb.or.jp>